

# Ayrton's Biblical Page

 airtonjo.com/site1/hebraico-13.htm

airtonjo

Páginas [1](#) | [2](#) | [3](#) | [4](#) | [5](#) | [6](#) | [7](#) | [8](#) | [9](#) | [10](#) | [11](#) | [12](#) | [13](#) | [14](#) | [15](#) | [16](#) | [17](#) | [18](#) | [19](#)

5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: ה

---

Vayqrá elohím laór yóm velahósher qára láyla vayehi-érev vayehi-vóqer yóm ehád	<b>Pronúncia</b>
Vayyiqrá' 'elōhím lâ'ôr yôm v <sup>e</sup> lahōshekh qârâ' lây <sup>e</sup> lâh vay <sup>e</sup> hî-'erebh vay <sup>e</sup> hî-bhōqer yôm 'ehâdh.	<b>Transliteração</b>

---

## O verbo I

Vamos usar o verbo *matar* para os exemplos, porque ele é o paradigma do verbo regular hebraico.

Ao nos depararmos com um verbo hebraico, podemos fazer-lhe cinco perguntas.

a. Quem está praticando a ação? É a pergunta pela pessoa do verbo.

A resposta é:

1ª pessoa: *eu, nós*

2ª pessoa: *tu, vós*

3ª pessoa: *ele, ela, eles, elas*

b. Quantos estão praticando a ação? É a pergunta pelo número do verbo.

A resposta é:

singular: *eu, tu, ele, ela*

plural: *nós, vós, eles, elas*

c. Como o sujeito está se relacionando com a ação? É a pergunta pela voz do verbo.

A resposta é:

o sujeito está produzindo a ação: voz ativa – *ele matou*

o sujeito está sofrendo a ação: voz passiva – *ele foi morto*

o sujeito está participando da ação: voz reflexiva – *ele se matou*

d. Quando está acontecendo a ação descrita e de que maneira a pessoa que fala e/ou escreve está concebendo a ação? É a pergunta pelo tempo e pelo modo do verbo.

A resposta é:

a ação já foi realizada: o tempo aqui é o Completo

a ação está em processo de realização ou ainda será realizada: o tempo aqui é o Incompleto

Uma *ação completa* é traduzida em português normalmente pelo Pretérito Perfeito (*ele matou*). Mas pode ser traduzida também pelo Pretérito Imperfeito, Futuro do Presente, Futuro do Pretérito, Subjuntivo e um certo “Perfeito Profético”.

Uma *ação incompleta* é traduzida em português normalmente pelo Futuro do Presente (*ele matará*). Mas pode ser traduzida também pelo Pretérito Perfeito, Pretérito Imperfeito, Presente do Indicativo e Subjuntivo.

O verbo no completo recebe *suffixos* ao ser conjugado. O verbo no incompleto recebe *prefixos* e *suffixos* ao ser conjugado.

Além das ações completas e incompletas, temos o Imperativo, o Particípio e o Infinitivo.

O Imperativo, com 4 formas:

2ª pessoa masculina do singular: *mata tu*

2ª pessoa feminina do singular: *mata tu*

2ª pessoa masculina do plural: *matai vós*

2ª pessoa feminina do plural: *matai vós*

O Particípio, que pode ser:

ativo

masculino singular: *aquele que mata*

masculino plural: *aqueles que matam*

feminino singular: *aquela que mata*

feminino plural: *aquelas que matam*

passivo

masculino singular: *matado (morto)*

masculino plural: *matados (mortos)*

feminino singular: *matada (morta)*

feminino plural: *matadas (mortas)*

O Infinitivo, que pode ser:

construto

É o correspondente do Infinitivo Pessoal do português. Aparece muito com sufixos e prefixos. Tradução: *matar*

absoluto

É geralmente traduzido por um advérbio (*certamente matará*), não recebe prefixos ou sufixos, serve para reforçar a ação ou mostrar intensidade e aparece frequentemente junto com outra forma do mesmo verbo

e. Sob que aspecto se apresenta ação descrita pelo verbo? É a pergunta pelo grau do verbo.

A resposta é:

a ação foi simples:

*ele matou, ele matará*

*ele foi morto, ele será morto*

*ele se matou*

a ação foi intensiva:

*ele matou (brutalmente)*

*ele foi morto (brutalmente)*

*ele se matou (brutalmente)*

a ação foi causativa:

*ele obrigou a matar*

*ele foi obrigado a matar*

---

Respondidas as 5 perguntas, vamos combinar a *voz* e o *grau* do verbo hebraico.

E aí teremos sete maneiras de expressar uma ação verbal no Completo, Incompleto, Imperativo, Particípio e Infinitivo:

*Grau simples:*

voz ativa: Qal

voz passiva: Nifal

*Grau intensivo:*

voz ativa: Piel

voz passiva: Pual

voz reflexiva: Hithpael

*Grau causativo:*

voz ativa: Hifil

voz passiva: Hofal

Olhando de outro ângulo:

Qal: ativo simples – *ele matou*

Nifal: passivo simples – *ele foi morto*

Piel: ativo intensivo – *ele matou (brutalmente)*

Pual: passivo intensivo – *ele foi morto (brutalmente)*

Hithpael: reflexivo intensivo – *ele se matou (brutalmente)*

Hifil: ativo causativo – *ele obrigou a matar*

Hofal: passivo causativo – *ele foi obrigado a matar*

---

De onde saíram estes nomes? *Qal, Nifal, Hifil, Hofal...*

Do seguinte: o verbo ativo simples é chamado de לָךְ = “leve”, “light”, em contraste com as outras seis modalidades que tiram seus nomes do verbo לַעֲשֶׂה = “fazer”, “executar”. Sua característica é ter um prefixo à raiz verbal.

Página 14

Última atualização: 15.05.2023 – 16h10